

TRANSLATION OF PERSON DEIXIS IN AGATHA CHRISTIE`S SHORT STORY "REGATTA MISTERY" INTO WIDYA KIRANA`S "MISTERI REGATTA"

RADHITA RIZKI M.

Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas

Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : radhitareyesjr@hotmail.com

ABSTRAK

This thesis is a study of pragmatic translation of person deixis in Agatha Christie`s short story Regatta Mystery translated into Misteri Regatta by Widya Kirana. This study is aimed of finding out the types of person deixis in the short story Regatta Mystery, how person deixis are translated into Indonesian, and kinds of politeness strategies used to translate person deixis in subject case found in Agatha Christie`s short story Regatta Mystery and its Indonesian translation by Widya Kirana.

The result of the analysis showed that there are 197 person deixis. The person deixis used in subject case in Agatha Christie`s Regatta Mystery consist three types of person deixis that are proposed by Levinson, those are first person deixis, second person deixis, and third person deixis.

Those translation of person deixis are influenced by social factors proposed by Holmes where participants, setting, topic of conversation and function of conversation give an important influence in translating those person deixis.

Each person deixis also has politeness strategy and it is possible to have some changes when it is translated to Indonesian. Person deixis in Agatha Christie`s short story Regatta Mystery use bald on record, positive politeness, and negative politeness. From 197 person deixis in Agatha Christie`s short story Regatta Mystery there are 54 person deixis which change politeness strategy from SL to TL.

Kata Kunci : Person Deixis, Politeness Strategies, Pragmatics, Translation

**TRANSLATION OF PERSON DEIXIS IN AGATHA CHRISTIE`S SHORT
STORY "REGATTA MISTERY" INTO WIDYA KIRANA`S "MISTERI
REGATTA"**

RADHITA RIZKI M.

Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas

Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : radhitareyesjr@hotmail.com

ABSTRACT

This thesis is a study of pragmatic translation of person deixis in Agatha Christie`s short story Regatta Mystery translated into Misteri Regatta by Widya Kirana. This study is aimed of finding out the types of person deixis in the short story Regatta Mystery, how person deixis are translated into Indonesian, and kinds of politeness strategies used to translate person deixis in subject case found in Agatha Christie`s short story Regatta Mystery and its Indonesian translation by Widya Kirana.

The result of the analysis showed that there are 197 person deixis. The person deixis used in subject case in Agatha Christie`s Regatta Mystery consist three types of person deixis that are proposed by Levinson, those are first person deixis, second person deixis, and third person deixis.

Those translation of person deixis are influenced by social factors proposed by Holmes where participants, setting, topic of conversation and function of conversation give an important influence in translating those person deixis.

Each person deixis also has politeness strategy and it is possible to have some changes when it is translated to Indonesian. Person deixis in Agatha Christie`s short story Regatta Mystery use bald on record, positive politeness, and negative politeness. From 197 person deixis in Agatha Christie`s short story Regatta Mystery there are 54 person deixis which change politeness strategy from SL to TL.

Keyword : Person Deixis, Politeness Strategies, Pragmatics, Translation